Error Analysis of Structural Particle "de" by Malaysian Students Studying Chinese Language Abroad

A Thesis Submitted

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

By

Afiqah Sabariah binti Khalidar

To

Beijing Foreign Studies University

For The Degree of Master

In The Program of Teaching Chinese to Foreigners

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Supervised by

Zhu Min Wen

School of Chinese Language and Literature

Beijing Foreign Studies University

Beijing

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

MAY 2016

摘要

在汉语本体研究中，针对结构助词“的”的研究历史悠久且成果丰富；在汉语作为第二语言的教学中，结构助词“的”的使用虽然复杂，但又极为重要。对学习汉语的留学生来说，结构助词“的”的用法也总会令他们感到困惑。而在众多与“的”词结构相关的研究中，针对留学生的习得研究还不足，大部分研究都停留在描述性阶段，且没有人专门针对马来西亚留学生“的”词结构的使用偏误进行过系统研究。因此本文尝试对学习汉语的马来西亚留学生结构助词“的”的使用进行偏误分析，以其发现其偏误类型，找出偏误原因，并在此基础上提出相应的教学建议。

本文首先对汉语结构助词“的”与相应的马来语中的结构助词进行对比分析，在此基础上，对汉语的“的”词结构进行分类，并根据这一分类标准设计了相应的测试卷，分别对初级、中级与高级阶段的马来西亚留学生进行了测试。通过对不同汉语水平的马来西亚留学生的测试卷进行统计和分析，发现马来西亚留学生结构助词“的”的偏误类型主要包括“的”的遗漏偏误、“的”的误加偏误、多重定语中“的”词的位置偏误和“的”词结构的语序偏误。多重定语中“的”词的位置偏误在各个汉语水平阶段中都是最主要的问题，原因在于多重定语中“的”词位置的复杂性。此外，对于初级阶段的学生来说，总体偏误率最高，“的”的误加也是主要的偏误类型；中级阶段，总体偏误率有所降低，但“的”的遗漏偏误上升，成为主要的偏误类型；高级阶段的总体偏误率最低，“的”的遗漏和误加这两种偏误类型出现的比例则比较均衡。在此基础上，本文归纳出马来西亚留学生在结构助词“的”的使用中出现偏误的四大原因：母语负迁移、目的语知识的过度泛化、学习策略的干扰和教材的不足。

最后，本文从教师和教材两方面入手，提出了针对马来西亚留学生结构助词“的”的教学建议。

关键词：马来西亚留学生　结构助词“的”　偏误类型　偏误原因

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Abstract

Research on chinese word "de" is complex and old. In Teaching Chinese as A Second Language, usage of "de" word is not only important but also complicated. To foreign students, using Chinese word "de" is a very hard grammar to learn. In China, they were many research on structural particle "de", but research on error analysis of foreign students studying Chinese in structural particle "de" is still incomplete, because most of the researches are on description phase only. To this day, there is still no research has been made on error analysis of Malaysian studying abroad in Chinese language on structural particle "de".

First, I made a comparison in classification and usage of structural particle word in Malay language and structural particle word "de" in Chinese language. In accordance with structural particle word in Malay language and structural particle word "de" in Chinese language, then I made a test to beginner, intermediate and advance learner of Malaysian studying abroad in Chinese language. After analyzing and making a statistic on their test, I found that they have four types of errors which are omitting of "de" error, adding of "de" error, multi-attributive position of "de" error and word order error.

Multi-attributive position of "de" error is the main problem for students of every level. This happened because multi-attributive position of "de" is complex. For beginner students, multi-attributive position of "de" error is their main problem, but the adding of "de" error is also one of their most made errors. For intermediate students, their main errors are also on multi-attributive position of "de" but they also made numerous errors on the omission of "de". Advanced level students' common errors are also on multi-attributive position of "de" error but their errors of omitting "de" and the adding of "de" are balanced. Based on the analysation of their errors, I have sum up the causes of those errors kept being made are because of the negative transfer of first language, overgeneralization, learning strategies interference and inadequate of learning materials.

Lastly, I made suggestions to lecturers and teaching materials as to how to overcome their errors on usage of Chinese structural particle "de".

Keywords: Malaysian students studying abroad in Chinese language structural particle "de" error classification error cause

致谢

两年的时间一晃而过。如今，已经是我在中国留学的最后一个学期。想起当年刚来的时候，确实对汉语国际教育并不太理解，是北京外国语大学培养了我当一位有知识的对外汉语教师。我特别想感激真主安拉一直都在保佑我，也想在此感激马来西亚政府和马来西亚苏丹伊德利斯教育大学赞助我到中国留学，这减轻了我父母的压力，使他们不再为我的学费与生活费而烦恼。

朱旻文老师，在此我想向您表示由衷的谢意。从论文的开题、撰写、修改，无不凝结着您的心血。虽然您特别忙，但是我还是能感受到您无微不至的关怀。我知道我不是您最好的学生，可您的确是我最好的老师。您办事的能力与效率，我羡慕不已。我希望将来当老师以后能像您那么优秀能干。

我要特别感谢我的父母，没有你们的关爱，就没有今天的我。谢谢你们这些年含辛茹苦把我和兄弟姐妹们抚养长大。

此外，我万分感激北外的老师们。你们确实是我这一生中最好的老师。特别感激你们这两年的努力，谢谢你们的耐心和关怀。我可以肯定地说你们是我见过的最优秀的教师团队。

我也想向感谢在北京外国语大学的马来西亚留学生。因为你们愿意帮忙做我的测试卷和访谈我才可以完成这篇论文。

最后，感谢这两年来一直陪伴我的诸多学友，你们确实增添了我留学生活的快乐，没有你们，留学生活将会失去意义。咱们都一起同甘共苦完成这两年的学习，的确不容易。快要毕业了，但我希望我们的友谊永远不会“毕业”。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

目录

学位论文原创性声明 ……i
学位论文使用授权说明 ……i
摘要 ……ii
Abstract ……iii
致谢 ……iv
第一章 前言 ……1
1.1 选题缘起……1
1.2 选题意义……1
1.3 文献总数……2
1.3.1 “的”词的本体相关研究……2
1.3.2 对留学生“的”词偏误分析的相关研究……3
1.3.3 “的”词对外汉语教学的相关研究……4
1.3.4 小结……4
第二章 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比……5
2.1 汉语结构助词“的”的分类与用法……5
2.2 马来语中助词的分类与用法……7
2.3 汉语结构助词“的”和马来语助词的对比……7
第三章 研究方法……10
3.1 测试法……10
3.1.1 测试目的……10
3.1.2 测试对象……10
3.1.3 测试编制……10
3.1.4 实施步骤……10
3.2 访谈法……11
3.2.1 访谈目的……11
3.2.2 访谈对象……11
3.2.3 访谈内容……11
3.2.4 实施步骤……11
第四章 马来西亚留学生结构助词“的”偏误分析……12
4.1 初级阶段的偏误类型和原因分析……12
4.1.1 遗漏……12
4.1.2 误加……15
4.1.3 多重定语中“的”词位置偏误……16
4.1.4 “的”词结构的语序偏误……17
4.2 中级阶的偏误类型和原因分析……18
4.2.1 遗漏……18
4.2.2 误加……19
4.2.3 多重定语中“的”词位置偏……20
4.2.4 “的”词结构的语序偏误……20
4.3 高级阶段的偏误类型和原因分析……21
4.3.1 遗漏……21
4.3.2 误加……22

Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah
pustaka.upsi.edu.my
PustakaTBainun
ptbupsi

4.3.3 多重定语中“的”词位置偏误……22
4.3.4 “的”词结构的语序偏误……22
4.4 初级、中级、高级阶段的偏误对比……23
第五章 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误原因归类与教学建议……26
5.1 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误原因归类……26
5.1.1 母语负迁移……26
5.1.2 目的语知识的过度泛化……26
5.1.3 学习策略……27
5.1.4 教材不足……27
5.2 马来西亚留学生结构助词“的”的教学建议……29
5.2.1 对教师的建议……29
5.2.2 对教材编写的建议……29
第六章 总结……31
6.1 结论……31
6.2 本文研究的不足……32
参考文献……33
附录 1 马来西亚留学生结构助词“的”的测试卷……35
附录 2 马来西亚留学生结构助词“的”的访谈大纲……39
附录 3 马来西亚留学生结构助词“的”的测试结果表……40

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第一章　前言

1.1 研究缘起

汉语“的”的研究是一个既古老又复杂的研究领域。在汉语作为第二语言教学中,“的”的用法不但重要而且复杂。对留学生来说,汉语“的”的用法是一个一直使他们困惑的语法点。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

中国对结构助词“的”的研究已经很多，但是针对留学生结构助词“的”的偏误分析不足，大部分研究都处于描述阶段，也没有人研究过马来西亚留学生结构助词“的”的偏误。

如果看马来西亚初、中、高级阶段来华留学生的作文，会发现他们的语法错误很多是发生在结构助词“的”的用法上，特别是初级水平的学习者。汉语结构助词“的”本来已经很复杂了，这使得马来西亚留学生习得结构助词“的”更加困难。

所以，本文作者作为一名马来西亚留学生,希望从马来西亚留学生的角度来研究与分析马来西亚来华留学生结构助词“的”的偏误。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.2 选题意义

本文选择这个题目是因为虽然在中国“的”的研究比较多,但目前还没有针对马来西亚留学生结构助词“的”的使用情况的研究。

此外，马来语中也有相当于汉语结构助词“的”。马来语中，“*yang*”的用法跟汉语结构助词“的”的用法很相近，就是修饰名词；但如果要强调领属性关系的名词，马来语中会用“*punya*”。但马来语助词的用法和汉语“的”词的用法和语序也不完全一致，因此给留学生造成了很多误解和混乱。

所以为了找到马来西亚留学生结构助词“的”偏误的原因，本文通过测试与访谈法来分析与对比马来西亚初、中、高级阶段的留学生结构助词“的”的偏误，并找到避免他们结构助词“的”的偏误的方法。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

通过这个研究，不但能帮助老师们理解马来西亚留学生结构助词“的”偏误的原因，而且也能帮助马来西亚留学生对结构助词“的”的习得有所帮助。最后，本文也希望通过这个研究能帮助在马来西亚或在中国的老师们设计更好、更适合马来西亚学生学习结构助词“的”的汉语教材。

1.3 文献综述

偏误研究是汉语作为外语教学研究的重要课题。不但可以推动汉语习得研究、促进汉语教学,而且还能启发汉语本体研究、检验其研究成果。下面我们从汉语“的”词的本体研究、习得研究和对外汉语教学等三个与本研究密切相关的方面,综述结构助词“的”偏误的研究现状。

1.3.1 “的”词的汉语本体相关研究

与本文有相关的“的”词本体研究主要文献有以下这些：吕叔湘（1980）把“的”词分为两种，结构助词与语气词。他认为“的”词短语都是来修饰名词的。他把结构助词“的”词分七种类型，分别是（1）“名＋的＋名”；（2）“动＋的＋名”；（3）“形＋的＋名”；（4）“副＋的＋名”；（5）“介词短语＋的＋名”；（6）“相声词＋的＋名”；（7）“小句／四字语＋的＋名”。此外，吕叔湘把结构助词修饰名词的用法分成三种，分别是应该用、可用可不用与不应该用。必须加“的”词的有这些：（1）修饰语和中心名词不经常组合，比如“科学的春天”；（2）“的”词短语和中心名词之间可插入数量短语，比如“最重要的一件事”；（3）“形＋的＋名”里的形容词可以重叠、前加、后副等方式结构，比如“蓝蓝的天”；（4）“动＋的＋名”的动词可以受到副词修饰，比如“不开会的时间”；（5）一个“形＋的”可以同时修饰几个名词然后也可以同时修饰一个名词，比如“正确的立场、观点、方法”。不应该用“的”词包括：（1）形式凝固化的，比如“清洁车”；（2）单音节形容词，比如“一朵红花儿”；（3）名词、动词、形容词直接可以修饰名词构成的短语，可以再受到其他形容词直接修饰名词，比如“热牛奶：新鲜热牛奶”。第三种类型是可用可不用，吕叔湘只解释如果修饰语和中心名词经常组合，“的”词可用可不用，比如“我们（的）学校”。黄伯荣（1991）和吕叔湘的分类基本一致。

对“的”词最新的研究者是徐阳春（2003）。他讨论“的”词指现代汉语虚词“的”包括两类：（1）分布于偏正结构层面的“的”如，“壮丽的河山”。（2） 分布于非偏正结构层面的“的”如，“她昨天去的北京” 、“他去过美国的”。然后徐阳春也提倡关于“名＋的＋名”的领属性关系和属性关系。领属性关系有两种：（1）人领属性关系必须加“的”词，比如“老李的书”；（2）非人领属性关系可加可不加“的”词，比如“北外（的）图书馆”。最有意思的徐阳春也讨论“名词+的+动词”的用法。此外徐阳春（2008）也讨论了关于“的”词的隐现用法。他认

为领属关系的偏正结构独立指称时一般要出现“的”。但当偏项为人称代词时,情况则比较复杂。有的要带“的”,有的两可。人称代词做定语的领属结构有的必须加“的”词有的可以加可以不加“的”词。比如，“我（的）爸爸”，因为人称代词做定语的偏正结构如果能对应某个关系组配，“的”词可以隐现，否则“的”词不能隐现比如“我的手”。

本文按照吕叔湘与徐阳春的结构助词“的”分类来研究马来西亚留学生结构助词“的”的偏误分析。这是因为本文发现这两位学者的结构助词“的”分类不但清楚，而且也跟留学生经常出的偏误类型有关。

1.3.2 对留学生“的”词偏误分析的相关研究

目前研究者对留学生“的”词的偏误研究方面还不太多。王利锋、肖奚强（2007）的调查发现，留学生在使用简单式时带“的”的比例大大超过了不带“的”。并据此推测，留学生在复杂式中使用“的”词的比例同样也略偏高于母语者语料的比例。余灵琳（2014）运用偏误分析理论对留学生习得“的”词短语的情况进行考察，通过语料库的筛选统计结果为依据，将留学生的偏误分为遗漏、误加、误用、误代四类，并对其进行了原因分析，主要包括目的语的负迁移、交际策略、学习环境和文化背景下的差异等方面。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

近几年有一些研究者也开始把汉语的助词“的”与其他语言的助词进行对比并找出结构助词“的”的偏误原因。杨骐冰、齐春红（2010）的研究成果是泰国学习者习得“的”词的难点是名词作定语时“的”的显现与隐含。由于汉泰语结构助词的使用规则并不完全相同,在教学中要掌握汉泰语结构助词隐现规律的差异,对易发生母语负迁移的定语类型进行汉泰语对比教学。魏娟（2012）把日语中“の”和汉语中“的”的用法部分重合在一起。日本学生在习得偏正结构中“的”的过程中，“的”和“の”的具体使用规则有很多地方是不一样的，所以日本学习者容易产生三个方面的偏误，分别是：（1）简单定语中的偏误；（2）多项定语中的偏误；（3）定语本身为复杂短语中的偏误，而偏误的类型主要是“的”的误加和遗漏两种。

可见，留学生结构助词“的”的偏误不只是受到母语负迁移的影响，目的语知识的过度泛化也是产生偏误的原因。

1.3.3 “的”词对外汉语教学的相关研究

针对留学生“的”词的教学研究并不多。余灵琳（2014）对《博雅汉语》共分四个级别（初级、准中级、中级和高级）的教材进行“的”词短语的考察。这四个阶段的教材分别定名为起步篇(I、II)、加速篇(I、II)、冲刺篇(I、II)和飞翔篇(I、II、m)，全套共9本。“的”词短语的四大类型在起步篇里就作为语法开始出现,但所出现的频率并不高。在加速篇中,明显可以看出“的”词短语出现的次数越来越多,其中“主谓短语+的”基本在每一课中都有出现。到了冲刺阶段,“的”词短语在文中出现的次数少了,这一方面也说明了其与文章的选材是有关系的。飞翔篇里,教材着重以拓宽留学生的知识面,提高阅读能力为重点,通常是选取篇幅较长的文章。

总之而言，虽然《博雅汉语》教材中对“的”词短语结构的编写没有那么仔细或那么多，但这本《博雅汉语》教材还是对留学生对“的”词的习得有很大的作用和帮助。

1.3.4 小结

根据以上三方面相关研究综述，可以看到，虽然中国对结构助词“的”的研究已经很多，但是到目前针对留学生结构助词“的”偏误研究很少。并且，几乎没有针对马来西亚留学生结构助词“的”偏误的研究。还可以看出，研究者只用语料来分析留学生结构助词“的”的偏误，使用语料的方法虽然来源真实，但是对偏误原因的解释不够准确和深入。此外，对外汉语研究的偏误也还没有分析到不同阶段的学习者产生结构助词“的”的偏误的原因。本文会从这些不足入手，希望通过测试和访谈等方法，对不同汉语水平的马来留学生汉语结构助词“的”的偏误类型、学产生偏误的原因进行考察，着重于偏误原因解释的准确性和合理性，为今后的对外汉语教学提供实证依据和参考。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第二章　汉语结构助词“的”与马来语助词的对比

2.1 汉语结构助词“的”的分类与用法

本文将吕叔湘与徐阳春对结构助词“的”的不同分类结合起来，分析了马来西亚留学生在使用结构助词“的”时可能产生的15种偏误类型。这是因为本文发现这两位学者对结构助词“的”的分类不但很清晰，而且也与汉语和马来语助词的对比有一定关系。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

吕叔湘把结构助词“的”分析成“x+的＋中心语”。吕叔湘结构助词“的”的分类有四种：一是“名＋的＋名”；二是“形＋的＋名”；三是“动词＋的＋名”；四是“小句＋的＋名”。本文把吕叔湘的分类“动＋的＋名”和“小句＋的＋名”放在一起，因为对本文来说小句里一定会有动词，所以没必要把小句和动词分成两种类型。

徐阳春把“名(n1)＋的＋名(n2)” 中名词与名词之间的关系分成两种。第一种是领属性关系。领属性的内部关系有两种，第一种是人的领属关系，n2 可以用“谁”来修饰，比如“老李的书”，“的”词必须加。另外一种内部的领属性关系是非人领属关系，n2 可以用“哪”来修饰，比如“北外（的）图书馆”，这里“的”词可以加也可以不加。 第二种“名(n1)＋的＋名(n2)”是属性关系，n2 可以用“什么”来修饰，比如“木头（的）桌子”， 结构助词“的”可以加也可以不加。

此外，徐阳春也讨论了关于人称代词作定语时结构助词“的”可以隐现的问题。他认为领属关系的偏正结构独立指称时一般要出现“的”。但当偏项为人称代词时,情况则比较复杂。有的要带“的”,有的两可。人称代词做定语的领属结构有的必须加“的”词有的可以加可以不加“的”词。比如，“我（的）爸爸”，因为人称代词做定语的偏正结构如果能对应某个关系组配，“的”词可以隐现，否则“的”词不能隐现比如“我的手”。

“N+的＋v”是徐阳春在研究中所进行的一种分类。虽然中心语 v 是动词性，但是整个“N+的＋v”的句法性质却是名词性的，比如“他的讲话”。他把这个类型与英语对比，英语“n+的+动”种的动词一半都是名词形式。这跟马来语也是一样的。

吕叔湘提倡不能加结构助词“的”的情况有三种。（1）形式凝固化的，比如“清洁车”；（2）单音节形容词，比如“一朵红花儿”；（3）可以直接被名词、动词、形容词修饰的名词性短语，可以再受其它形容词直接修饰的名词，比如“热牛奶：新鲜热牛奶”。

本研究结合吕叔湘和徐阳春的研究，根据需不需要加“的”，结构助词“的”修饰语和中心语的词类及意义，将结构助词“的”分出一下几类：

（1）“X 的 N”中结构助词“的”必须加和可加可不加的分类

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

表 1 “X 的 N”中“的”必须加和可加可不加的分类

中心语	修饰语	修饰语和中心语	修饰语是人还是非人	中心语是物还是人	举例	对应问卷中的类别
名词	人称代词	领属	人	物	我<u>的</u>书	第一类
				人	我(的)爸爸	第二类
	名词	领属	人	物	老李<u>的</u>书	第三类
				人	老李<u>的</u>学生	
			非人	物	苏州(的)园林丨北外(的)图书馆	第四类
				人	苏州(的)人丨北外(的)学生	第五类
		属性		物	木头(的)桌子丨爱情(的)故事	第六类
				人	苏州(的)人丨北外(的)学生	第七类
	形容词			物	美丽<u>的</u>风景丨幸福<u>的</u>生活	第八类
				人	高大<u>的</u>男生丨肥胖<u>的</u>学生	
	动词				研究<u>的</u>问题丨走<u>的</u>人	第九类
	小句				我研究<u>的</u>问题丨你寄来<u>的</u>信	
动词	名词				他<u>的</u>讲话丨妈妈<u>的</u>死	第十类

注：“<u>的</u>”表示必须加；“(的)”表示可加可不加

（2）不能加“的”（“的”表示不能加）：

表 2 不能加“的”词结构分类

不能加“的”的情况	举例	对应问卷中的类别
形式凝固化	清洁车丨龙井茶	第十一类
名词、动词、形容词直接修饰名词构成短语，当再受其他形容词直接修饰时、”的”词短语修饰名词的组合不能再加“的”	故事的主要意思丨干净美丽的公园	第十二类
和韵律有关的词	我国	第十三类

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

2.2 马来语中助词的分类与用法

马来西亚人的母语是马来语，马来语有它自己的特点。马来语中也有相当于结构助词“的”，即“*punya*”和“*yang*”。在马来语里面如果要描述令属性“的”词的句子，马来人一般用助词“*punya*”。但对马来人来说，除了需要强调领属关系的时候，我们一般不用助词“*punya*”。

此外，马来语中表达”的”词结构的方法其实有很多。比如，汉语的“我的书”，马来语会翻译成“书我”——“*buku saya*”，就是说在表达这样的句子的时候，马来语根本不用助词。可以看出马来语的语序跟汉语的语序是不一样的。汉语是“x+的+n”，但是马来语是“n+的+x”。但是如果是要强调令属性的关系，马来语会翻译成“*saya punya buku*”。这就是马来语与汉语的结构助词“的”最大的不同点。

虽然马来语中助词的用法和汉语有一定的区别，但是他们也有一些相同点。比如最明显的相同点是，马来语中修饰名词的时候，我们都用助词“*yang*”。这跟汉语助词”的”词的用法是一样的。比如，汉语“美丽的风景”，马来语中是“*pemandangan yang cantik*”。

2.3 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比

根据 2.1 中结构助词“的”的分类和 2.2 中相对应的马来语的表达，汉语结构助词“的”与马来语的对比见下表。

表 3 汉语结构助词“的”与马来语助词的对比

	汉语	马来语	对应问卷中的类别
名＋的＋名 n1＋的＋n2	1）人称代词 领属(谁) *汉语中“的”词必须加 n1+的+n2 老李的学生 他的书	*马来语中，可以加也可以不加助词。强调时，可以用助词“punya”=“的” n2+n1 n1+punya+n2 Pelajar lao li（学生老李）/lao li punya pelajar（老李的学生） Buku dia（他书）/dia punya buku（他的书）	第十四类
	2）名词（地方）(哪) *汉语中“的”词可加可不加 n1+（的）+n2 苏州（的）园林 学校（的）图书馆	*马来语中根本不能用助词 n2 +n1 Hutan Suzhou（园林苏州） Perpustakaan sekolah（图书馆学校）	
	3）属性(什么) *汉语中“的”词可加可不加 n1+（的）+n2 木头（的）桌子 爱情（的）故事	*马来语中根本不能用助词 n2 +n1 meja kayu（桌子木头） cerita cinta（故事爱情）	
形＋的＋名 adj＋的＋n.	4） *汉语中“的”词必须加 adj.+的+n.	*助词“yang”的用法时修饰名词。必须用。 n.+yang+adj.	

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

	美丽的风景 幸福的生活	pemandangan yang cantik（风景的美丽） kehidupan yang bahagia（生活的幸福）	
动/小句＋的＋名 V/clause＋的＋n.	5） *汉语中“的”词必须加 v. +的+n. 研究的问题 s. +v. +的+n. 你寄来的信	*助词“yang”的用法时修饰名词。必须用。 n. +yang+v. masalah yang diselidik（问题的研究） n. +yang+s. +v. surat yang awak hantar（信的你寄来）	
名＋的＋动 n. ＋的＋v.	6） *汉语中“的”词必须加 n. +的+v. 他的讲话 他的死	*根本不能用助词 v. +n. kata-kata dia（话他） kematian dia（死他）	

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第三章　研究方法

3.1 测试法

3.1.1 测试目的

进行该项测试的目的主要有以下几点：一是通过测试卷，了解测试对象结构助词“的”的使用情况，包括必须加“的”、可加可不加“的”和不能加“的”的情况；二是通过测试卷，分析测试对象出现偏误的原因。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.1.2 测试对象

本文的测试对象是在北京外国语大学学习汉语的马来西亚留学生，主要选择了本科一年级学生、三年级学生和预科班的学生。三年级学生已学习汉语三年半到四年，本文将其作为高级水平学生进行研究。一年级学生学习汉语的时间基本在一年半左右，本文将其作为中级水平的研究对象。预科班学生学习汉语大概半年，本文将其作为初级水平的学生进行研究。

3.1.3 测试编制

首先通过收集马来西亚留学生的语料，发现马来西亚留学生常见的错误更多地体现在结构助词“的”的用法上。然后通过研究汉语结构助词“的”的用法，找出马来西亚留学生经常使用，但却最容易产生偏误的哪种用法。根据汉语结构助词“的”与马来语结构助词的对比设计问卷，题目为封闭式多选题。根据汉语的分类把结构助词“的”分成 14 种类型（详见第二章），问卷中为每种类型设计了相应的题目，第一类对应第 17、27 和 38 题，第二类对应第 4、24 和 32 题，第三类对应第 5、21 和 22 题，第四类对应第 7、14 和 34 题，第五类对应第 10、20 和 36 题，第六类对应第 16、33 和 40 题，第七类对应第 9、26 和 45 题，第八类对应第 6、13 和 18 题，第九类对应第 8、41 和 30 题，第十类对应第 2、31 和 47 题，第十一类对应第 11、25、37、39 和 43 题，第十二类对应第 1、3、12、15、19、23、29、35 和 46 题，第十三类对应第 48 题，第十四类对应第 28、42 和 44 题。

3.1.4 实施步骤

本文实施测试的方式是直接把问卷发放给测试对象。本次测试共发放 90 份问卷。其中针对初级水平的测试对象发放 30 份，收回 22 份，20 份有效；针对中级水平发放 30 份，收回 23 份，20 份有效；针对高级水平发放 30 份，收回 20 份，20

份有效。本文用 excel 软件统计了不同水平的学生结构助词“的”的偏误率。通过对测试问卷的整理和统计,得出相关数据,分析偏误原因。

3.2 访谈法

3.2.1 访谈目的

在测试之后，发现有一些测试对象选择的偏误项令人很难理解。所以访谈的目的主要是对测试对象的错误选项作进一步调查，深入探究其原因，为本文分析偏误产生的原因提供证据。

3.2.2 访谈对象

访谈对象是从各个水平的测试对象中选出的错误较多的两人，一共访谈了六个学生。

3.2.3 访谈内容

本文访谈的内容都与测试问卷有关。访谈大纲如下：

（1）对结构助词“的”隐现规律的了解程度。

（2）对多重定语中“的”词的位置规律是否了解。

（3）对“的”词结构的语序规律是否了解。

（4）进一步询问选择错误选项的原因。

3.2.4 实施步骤

在选定访谈对象后，本文直接与他们取得了联系。分别针对各个水平的对象进行了访谈。因为初级阶段的学生汉语水平不太好本文使用了马来语对其进行访谈。对中级和高级的访谈对象则使用的是汉语。访谈时，对其回答问题的全过程进行了录音。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第四章　马来西亚留学生结构助词“的”的偏误分析

鲁健骥（1995）把偏误分为遗漏、误加、误代和错序四类。根据测试结果，本文发现测试对象产生的偏误类型主要有四种。第一类是遗漏，即应该加“的”而没加；第二类是误加，即不应该加“的”而加了；第三类是多重定语中“的”词位置偏误；第四类是“的”词结构的语序偏误。下面本文将举例分析每一种偏误类型，并尝试解释偏误产生的原因。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.1 初级阶段的偏误类型和原因分析

根据附录表 2 的数据，初级阶段马来西亚留学生使用结构助词“的”的平均正确率为 79.58%[1]，平均偏误率为 20.42%[2]。可见，虽然初级学生出现偏误的比率并不算太高，但依然有一些掌握得不太到位的地方。其偏误类型大体可以分为以下四类。

4.1.1 遗漏

“遗漏”是指应该加“的”而没加的情况。本文针对这一类型的偏误设计的测试题有 7 个小类，共计 25 题。根据表中的数据，初级阶段的马来西亚留学生对“的”的遗漏偏误比例占初级阶段总偏误的 12.15%。可见，虽然在马来语里，除了需要强调定语的情况以外，一般都不加助词，但初级阶段的马来西亚留学生在使用汉语时，需要加“的”时候都会记得加上。根据对马来语与汉语的相应语法点进行翻译和分析，可以归纳出以下几种偏误：

第一类（领属）：人称代词＋的＋中心语物

人称代词做定语的领属结构时“的”词必须加，但在马来语里一般都不加“的”词。马来西亚留学生则把“的”词遗漏，偏误例句如下：

（1）我们【　】书（15.0%[3]）

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

“我们的书”在马来语里的对应形式是：

Buku kami（书 我们）[4]

可见，马来语句子的词序与汉语都不一样。但在马来语里我们对这种类型的语

[1]平均正确率的计算方法：各题正确率之和除以总题数
[2]平均偏误率的计算方法：各题偏误率之和除以总题数
[3]偏误率的计算方法：选择错误答案的人数除以选择该题答案总人数
[4]每个句子的横线翻译按前后顺序对应马来语句子中的每个词

法点都不加“的”词，所以初级阶段的留学生因为母语的影响而产生以上的偏误。

第三类（领属）：名词（人）＋的＋中心语人/物

人做定语的领属性关系，“的”词必须加，而初级阶段马来西亚留学生则把“的”词遗漏的偏误率并不多。偏误例句如下：

（2）哥哥【_】妻子（10.0%）

（3）妻子【_】生日（10.0%）

“哥哥的妻子”、“妻子的生日”马来语里一般都不加“的”词。马来语的对应形式是：

Isteri abang（妻子 哥哥）

hari jadi isteri（生日 妻子）

虽然这一类的偏误不太明显，但还是可以看出受到了母语知识的干扰。马来语的句子里都不需要加相应的结构助词，学生做测试时直接把马来语翻译成汉语，便产生了上述偏误。

第八类：形容词＋的＋中心语人/物

形容词做定语时必须加“的”，这一规则跟马来语一样。马来语中，形容词要修饰名词，也要加上相当于汉语“的”的“*yang*”。但初级阶段的马来西亚留学生还产生这类的偏误。偏误例句如下：

（4）啰嗦【_】男人（30.0%）

“啰嗦的男人”在马来语的对应形式是：

Lelaki yang cakap tidak jelas“男人 的 啰嗦”

可见，马来语与汉语在这一项目上的语法规则有一定的共同之处，都需要加结构助词。但是“啰嗦男人”这一项目还是出现了明显的偏误。这主要是因为初级阶段的马来西亚留学生还没学过“啰嗦”这个词。虽然本文在测试卷上已经做了提示，但因为他们看不懂生词，所以还是出现了偏误。而对于其它偏误项，偏误原因主要是目的语知识过度泛化。

第九类：动词＋的＋中心语人/物

动词做定语修饰名词时“的”词必须加。马来语里，动词修饰名词时也必须加结构助词，否则句子无法成立。虽然汉语与马来语结构助词“的”的用法一样，但初级阶段的留学生还是产生了这类偏误。偏误例句如下：

（5）让人感动【_】故事（40.0%）

（6）听到【_】故事（10.0%）

“让人感动的故事” 、“听到的故事”在马来语的对应形式是：

Cerita yang menyentuh hati “故事 的 让人感动”

Cerita yang pernah didengar “故事 的 听到”

这种结构助词“的”词虽然与以上的类型一样，马来语和汉语的句式都加助词，但是初级阶段马来西亚留学生对“让人感动的故事”产生的遗漏偏误率仍较多。通过访谈，初级阶段马来西亚留学生在以上的偏误项比较多因为他们对“让人”这词迷糊了。他们一看答案有很多词就以为“的”词都要省略的。

第十类：名词＋的＋动词

虽然中心语是动词性的，但是整个“名词＋的＋动词”的句法性质却是名词性的，所以“的”词必须加。马来语的句法并不加结构助词。初级阶段马来西亚留学生产生的偏误例句如下：

（7）他【_】死（25%）

“他的死”在马来语的对应形式是：

Kematian dia “死 他”

虽然在马来语里这句法没有加结构助词，但是整个句法性质跟汉语一样，就是名词性的。但学生把“他的死”的“的”词遗漏了因为他们学过“他死了”，表示动词性的句法，因此以为“他死”也是名词性的句字。显然在这儿因为语内的干扰所以学生产生了偏误。而且对初级阶段的学生来说，他们从来没见过这种的结构助词“的”词的形式，所以这也是他们产生偏误的其中一个原因。

第十二类：多重定语＋的＋动词

名词、动词、形容词直接修饰名词构成短语，当再受其他形容词直接修饰时、“的”词短语修饰名词的组合不能再加“的”。马来语与汉语有一样的句法性质，所以初级阶段马来西亚留学生知道这种类型应该加“的”词，而产生的偏误并不明显。偏误例句如下：

（8）新鲜【_】热牛奶（15.0%）

“新鲜的热牛奶”在马来语的对应形式是：

Susu segar yang panas “牛奶 新鲜 的 热”

马来语在以上的翻译对应都加结构助词，但学生还产生了遗漏偏误。可见偏误规律很明显，学生产生这种偏误的原因是因为他们还没有接触到多重定语修饰名词

的结构，当看到多个定语的情况时，因不理解而选择有随机性。此外，通过对他们汉语教材的查找，发现教材中里没有讲解这种“的”词结构。

第十四类：人称代词＋的＋名词

这种类型本文专门设计的因为这道题与马来语的对应是一样的，就是要强调定语。初级阶段马来西亚留学生产生的偏误并不明显。偏误例句如下：

（9）小山【_】本子（10.0%）

“小山的本子”在马来语的对应形式是：

Xiao shan punya buku“小山 的 本子”

汉语翻译成马来语的句式是一模一样因为马来语强调定语用的结构助词“*punya*”时，构成的句子语序就跟汉语一样。所以学生产生的偏误并不是因为母语的干扰而且是因为语内的干扰。

其实在必须加“的”词的每个类型中都有留学生选择两个答案，就是正确的和错的答案。产生这样的情况本文把他们的答案算是错因为这表示其实学生不懂应该加结构助词“的”的规则。那些选两个答案的学生可见他们的偏误来源有学习策略的影响。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.1.2 误加

“误加”是指不应该加“的”而加了的偏误。本文设计不应该加“的”词的测试题有 2 个种类，总共有 6 道题。然后本文也设计多重定语的测试题，“的”词只能出现一个而已，但本文设计其中一个的偏误项是两个“的”词都加上了。这种偏误项出现在 7 道题。所以，不应该加“的”而加的问题总数有 13 道题。根据表中的数据，初级阶段的马来西亚留学生对误加的偏误比例占初级阶段总偏误的 25.50%。可见，初级阶段的马来西亚留学生在汉语里的不应该加“的”词的错误还比较多。按照马来语与汉语的语法上简单的对应进行翻译，马来语也不能加结构助词，主要偏误有：

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第十一类：形式凝固化

汉语里，形式凝固化的都不需要加“的”词。初级阶段马来西亚留学生产生的偏误例句如下：

（9）清洁的车（35.0%）

（10）高跟的鞋（35.0%）

（11）玫瑰的花（30.0%）

“清洁车”、“高跟鞋”、“玫瑰花”的马来语对应形式是：

Lori sampah“车 清洁”

Kasut tinggi“鞋 高”

Bunga ros“花 玫瑰”

从以上的偏误例句在马来语对应形式可见马来语中都不加助词。马来语与汉语的在这一类的规则一样，形式凝固化都不需要加“的”词。所以，通过访谈初级阶段马来西亚留学生在这一类产生的偏误原因是有语内的干扰与学习策略的影响。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第十三类：和韵律有关的词

（12）我的国（95.0%）

“我国”的马来语对应形式是：

Negara saya“国 我”

对刚学不到一年汉语的学习者，他们与韵律有关的生词接触的并不多，所以他们对韵律有关的词的确很陌生。他们一学汉语就学一般要造句时，修饰名词时都要加“的”词，所以他们对不能加“的”词形式并不了解。因此初级阶段的马来西亚留学生在这一类产生的偏误率最高。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第十二类：多重定语＋的＋名词

（13）红色的大的苹果（10.0%）

以上句子的翻译对应是：

Epal besar yang berwarna merah“苹果 大 的 红色”

初级阶段的马来西亚留学生对多重定语修饰名词时都不知道怎么隐现其中一个结构助词“的”。所以，他们的策略是要选出现两个“的”词的答案是因为他们本来学过“的”词修饰名词都要加“的”词。所以可见，在这一类留学生产因学习策略的影响而产生以上的偏误。

4.1.3 多重定语中“的”词位置偏误

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

本文设计多重定语的测试题共有 9 道题。根据表中的数据，初级阶段的马来西亚留学生对多重定语的“的”词位置的偏误比例占 59.85%。可见，初级阶段的马来西亚留学生对汉语的多重定语中“的”词的位置都不太理解。按照马来语与汉语的语法上简单的对应进行翻译，主要偏误有：

（14）故事【_】主要的意思（75.0%）

（15）图案【_】牛仔的背包（70.0%）

（16）喜爱【_】好的老板（60.0%）

（17）新鲜【_】热的牛奶（40.0%）

（18）红色【_】大的苹果（40.0%）

（19）安静的美丽【_】老师（35.0%）

（20）漂亮【_】大的房子（30.0%）

（21）干净的美丽【_】公园（20.0%）

以上句子的翻译对应是：

Maksud utama cerita“意思 主要 故事”

Beg galas jeans yang bergambar“背包 牛仔 的 图案”

Ketua baik yang disayangi“老板 好 的 喜爱”

Susu segar yang panas“牛奶 新鲜 的 热”

Epal besar yang berwarna merah“苹果 大 的 红色”

Cikgu cantik yang pendiam“老师 漂亮 的 安静”

Rumah besar yang cantik“房子 大 的 漂亮”

Taman yang bersih cantik“公园 的 干净 美丽”

从以上的偏误例句很显然初级阶段的马来西亚留学生在多重定语中“的”词位置产生的偏误率特别明显。可见，初级阶段的马来西亚留学生产生这种偏误受了母语负迁移的影响。这是因为马来语中的“的”词的位置都没有规律，所以学生对多重定语的形容词修饰名词时都依赖着母语而选答案。此外，初级阶段的汉语教材里也没有讲解关于这种“的”词分类。因为教材的不足也是学生产生的偏误原因之一。

4.1.4 “的”词结构的语序偏误

本文总共设计的测试题有48道题，但只有41道题有“的”词结构的语序偏误项。根据表中的数据，初级阶段的马来西亚留学生产生语序的偏误比例占初级阶段总偏误的2.50%。可见，初级阶段的马来西亚留学生对“的”词结构的语序偏误并不严重。主要偏误有：

（23）图书馆学校（20.0%）

（24）牛仔背包的图案（10.0%）

（25）故事让人感动（10.0%）

（26）花的玫瑰（10.0%）

（28）星星的天空（10.0%）

（29）图书馆的学校（10.0%）

（30）杯子的玻璃（10.0%）

（31）男生的长发（10.0%）

以上的汉语正确句子的马来语翻译对应是：

Perpustakaan sekolah“图书馆 学校”

Beg galas jeans yang bergambar“背包 牛仔 的 图案”

Cerita yang menyentuh hati orang“故事 的 感动人”

Bunga ros“花 玫瑰”

Bintang di langit “星星 在 天空”

Gelas kaca“杯子 玻璃”

Lelaki yang berambut panjang“男生 的 长发”

从以上的马来语翻译对应，可见初级阶段马来西亚留学生产生“的”词结构的语序偏误是因为他们按照马来语的语序形式来直接翻译成汉语句子。

初级阶段的马来西亚留学生对结构助词“的”的偏误主要集中在误加偏误。他们刚开始学汉语时只接触了“定语修饰名词时都要加‘的’”这一规律。所以，他们的遗漏偏误出现得最少。而多重定语中“的”词位置的隐现对刚学汉语不到一年的学生来说太过复杂，因此他们产生这一类型的偏误最多。“的”词结构的语序偏误对初级阶段学生来说并不是大问题。

4.2 中级阶段的偏误类型和原因分析

中级阶段马来西亚留学生使用结构助词“的”的平均正确率为 84.58%，平均偏误率为 15.42%，偏误率比初级阶段减少了 5.00%。虽然没被选的偏误项从 71 个增加到 88 个，但是也有一些偏误项中中级阶段学生的偏误率高于初级阶段。

4.2.1 遗漏

遗漏是指应该加“的”而没加的偏误。中级阶段的马来西亚留学生在这类产生的偏误比较明显，因为这类偏误率比初级学生产生的偏误比例更多，为 32.03%。错误和初级阶段一致的选项在上文中已做相应的分析，这里不再重复。中级留学生出现在主要遗漏偏误如下：

第一类（领属）：人称代词＋的＋中心语物

（1）我们【_】书（30.0%）

第三类（领属）：名词（人）＋的＋中心语人/物

（2）老师【_】女儿（25.0%）

（3）妻子【_】生日（20.0%）

（4）哥哥【_】妻子（10.0%）

第八类:形容词＋的＋中心语人/物

（5）优美【_】环境（20.0%）

（6）啰嗦【_】男人（10.0%）

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第九类：动词＋的＋中心语人/物

（7）迟到【_】同学（15.0%）

（8）让人感动【_】故事（10.0%）

第十类：名词＋的＋动词

（9）他【_】死（30.0%）

第十二类：多重定语＋的＋动词

（10）漂亮【_】大房子（30.0%）

（11）红色【_】大苹果（20.0%）

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

（12）安静美丽【_】老师（20.0%）

（13）年轻漂亮【_】姑娘（15.0%）

第十四类:人称代词＋的＋名词

（14）小山【_】本子（15.0%）

中级阶段的马来西亚留学生出现漏加偏误的情况非常明显。初级阶段的偏误项只有 18 个，但是中级阶段的偏误项有 19 个。另外，在一些相同的偏误项中中级阶段的偏误率也高于初级阶段。可见，中级阶段的学生出现漏加偏误的情况更集中。这是因为随着汉语学习时间的增加，他们接触到的“的”词分类更加多样，其中就有可加可不加“的”的类型。这容易给学生造成目的语知识过渡泛化的干扰。

4.2.2 误加

“误加”是指不应该加“的”而加了的偏误。从测试结果显示，中级阶段马来西亚留学生已经掌握了不应该加结构助词“的”的情况，偏误产生比例比初级学生减少了很多，只有 19.36%，比初级阶段减少了 6.14%。因为在初级阶段分析中已经做了对应的翻译，所以不再重复。产生的偏误例句如下：

第十一类：形式凝固化

（15）高跟的鞋（35.0%）

第十三类：和韵律有关的词

（16）我的国（25.0%）

第十二类：多重定语＋的＋名词

（17）安静的美丽的老师（10.0%）

虽然中级阶段的马来西亚留学生选的偏误项与初级学生一模一样但是每个偏误项的偏误率比初级学生少了很多。可见，中级学生对不应该加结构助词“的”的类型接触得更多。所以，产生的偏误也少。

4.2.3 多重定语中“的”词位置的偏误

根据测试结果，中级阶段的马来西亚留学生在这一类的偏误率比初级阶段的马来西亚留学生少，偏误比例占 45.75%。因为在初级阶段分析中已经做对应的翻译，所以不再重复。偏误项有：

（18）故事【_】主要的意思（70.0%）

（19）图案【_】牛仔的背包（50.0%）

（20）新鲜【_】热的牛奶（25.0%）

（21）年轻的漂亮【_】姑娘（15.0%）

（22）大家喜爱【_】好的老板（10.0%）

（23）安静的美丽【_】老师（10.0%）

中级阶段的马来西亚留学生总体偏误比例比初级阶段减少了 14.1%。每一个具体项目也都比初级阶段出现的偏误少。可见，中级阶段的马来西亚留学生对多重定语修饰名词的形式掌握得更好。

4.2.4 “的”词结构的语序偏误

中级阶段的马来西亚留学生产生“的”词结构的语序偏误比例占 2.86%。偏误例句如下：

（24）花的玫瑰（20.0%）

（25）星星的天空（20.0%）

（26）死的他（15.0%）

（27）男人啰嗦（10.0%）

（28）鼓励的老师（10.0%）

（29）队员的“奔跑吧兄弟（韩版）”（10.0%）

从以上的偏误率可见，中级阶段的马来西亚留学生出现的“的”词结构语序偏误比初级阶段更加集中。

根据以上例句，我们可以总结出中级阶段结构助词“的”的最大问题在于遗漏。相反，误加偏误则比较少。这是因为随着他们汉语水平的提高，接触了更多与结构助词“的”有关的分类。但由于对规则了解还不够全面，从而导致了对省略和不省略“的”的混用。另外，他们出现的多重定语中“的”词位置的偏误也比较集中，规律性很强。而“的”词结构的语序偏误并不是中级阶段的主要问题。

4.3 高级阶段的偏误类型和原因分析

高级阶段的马来西亚留学生使用“的”词的平均正确率为88.23%，平均偏误率为11.77%，偏误率比中级阶段减少了3.65%。未出现偏误的项目从88个减少到86个，但同时也出现了一些中级阶段的学生没有出现的偏误项。

4.3.1 遗漏

“遗漏”是指应该加“的”而没加的偏误。按照测试结果表，高级阶段的马来西亚留学生在这一类产生的偏误比例是最少的，偏误比例占21.99%。测试问卷中主要的偏误有：

第一类（领属）：人称代词＋的＋中心语物

（1）我们【_】书（15.0%）

第三类（领属）：名词（人）＋的＋中心语人/物

（2）妻子【_】生日（15.0%）

第八类：形容词＋的＋中心语人/物

（3）优美【_】环境（20.0%）

第十类：名词＋的＋动词

（4）他【_】死（20.0%）

第十二类：多重定语＋的＋名词

（5）红色【_】大苹果（20.0%）

（6）漂亮【_】大房子（15.0%）

（7）新鲜【_】热牛奶（10.0%）

第十四类：人称代词＋的＋名词

（8）小山【_】本子（10.0%）

高级阶段的马来西亚留学生出现的漏加偏误比中级阶段更集中，其中有3个偏误项在中级阶段并未出现。但每一个偏误项的偏误率都比中级阶段少。可见，高级阶段学生对应该加“的”的情况掌握得更好。

4.3.2 误加

“误加”是指不应该加“的”而加了的偏误。高级阶段马来西亚留学生出现误加“的”的偏误比例占28.20%，比中级阶段的马来西亚留学生的偏误率高出8.84%。偏误例句如下：

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第十一类：形式凝固化

（9）高跟的鞋（30.0%）

（10）清洁的车（20.0%）

第十三类：和韵律有关的词

（11）我的国（25.0%）

第十二类：多重定语＋的＋名词

（12）喜爱的好的老板（15.0%）

（13）漂亮的大的房子（10.0%）

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

（14）年轻的漂亮的姑娘（10.0%）

通过对上述偏误项的分析可以发现，高级阶段的马来西亚留学生产生的偏误有很强的规律性，而且偏误也比较集中。他们已经学了四年汉语，所以对这一结构的使用更加敏感。但是他们出现这一类型偏误的比例高于中级阶段，这是因为受到了目的语知识过度泛化的影响。

4.3.3 多重定语中“的”词位置偏误

高级阶段的马来西亚留学生出现多重定语中“的”词位置偏误的比例是46.99%。偏误例句如下：

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

（15）图案【_】牛仔的背包（55.0%）

（16）新鲜【_】热的牛奶（35.0%）

（17）故事【_】主要的意思（35.0%）

（18）漂亮【_】大的房子（15.0%）

（19）红色【_】大的苹果（10.0%）

从以上的偏误率可以看到，高级阶段的马来西亚留学生出现偏误的规律性比较强，偏误也比较集中。这是因为他们受到了目的语知识过度泛化的影响。

4.3.4 “的”词结构的语序偏误

高级阶段的马来西亚留学生出现“的”词结构语序偏误的比例是 2.80%。偏误例句如下：

（20）故事让人感动（20.0%）

（21）电影的爱情（15.0%）

（22）死的他（10.0%）

（23）本子的小山（10.0%）

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

虽然对高级阶段的留学生来说，这一类型的偏误出现得比较少，但偏误相对比较集中。

通过上述偏误分析可知，高级阶段的马来西亚留学生出现的结构助词“的”的偏误并不多，其中遗漏与误加偏误出现的比例差不多，而多重定语中“的”词位置的偏误比初级和中级阶段少。所以很明显，到了高级阶段，他们对结构助词“的”的使用规则了解得更加透彻了。这主要是因为随着他们汉语学习时间的增加，对“的”词结构的接触也越来越多了。但即便是到了这个阶段，他们还是难免出现混用该加“的”和不该加“的”的情况。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.4 初级、中级、高级阶段的偏误对比

汉语语法本来就很难。结构助词“的”的使用更是一个比较复杂的语法点，对留学生来说想要完全掌握这一用法非常困难。初级阶段、中级阶段与高级阶段的马来西亚留学生出现结构助词“的”的偏误比例有所不同。本文通过对测试卷的结果进行统计与分析，发现不同阶段的马来西亚留学生出现不同类型偏误的比例也各不相同。统计表如下：

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

表 4 各种阶段正确率、总偏误率和偏误比例对比

对比项	初级阶段	中级阶段	高级阶段
正确率	79.58%	84.58%	88.23%
总偏误率	20.42%	15.42%	11.77%
遗漏偏误在各种阶段总偏误中的比例[5]	12.15%[6]	32.03%	21.99%
误加偏误在各种阶段总偏误中的比例	25.50%	19.36%	28.20%
多重定语中“的”词位置偏误在各种阶段总偏误中的比例	59.85%	45.75%	46.99%
“的”词结构的语序偏误在各种阶段总偏误中的比例	2.50%	2.86%	2.82%

从表 4 可看出，初级阶段马来西亚留学生的正确率比较低，偏误率比较高；中级阶段马来西亚留学生的正确率有所提高，偏误率有所降低；高级阶段马来西亚留学生的正确率最高，偏误率最低。

进一步分析发现，初级、中级与高级阶段的多重定语“的”的位置偏误比例最高。在这 9 道题中，每个阶段的留学生出现偏误的比例都超过 10%的项目有“图案牛仔的背包”、“新鲜热的牛奶”和“故事主要的意思”。之所以出现这种现象，是因为他们不知道怎样在多重定语修饰名词时隐现“的”词结构，原因在于多重定语中“的”词位置的复杂性。他们的汉语教材里也根本没有出现对这一用法的讲解。

[5] I 类偏误类型指的是遗漏
II 类偏误类型指的是误加
III 类偏误类型指的是多重定语中“的”词位置偏误
IV 类偏误类型指的是“的”词结构的语序偏误

[6] 各类偏误在总偏误中的比例的计算方法：
设 I 类偏误在总偏误中的比例是 W%
II 类偏误在总偏误中的比例是 X%
III 类偏误在总偏误中的比例是 Y%
IV 类偏误在总偏误中的比例是 Z%
列出方程组：

$$W:X:Y:Z=\frac{\text{I 类偏误的总人次}}{\text{I 类偏误的总题数}}:\frac{\text{II 类偏误的总人数}}{\text{II 类偏误的总题数}}:\frac{\text{III 类偏误的总人次}}{\text{III 类偏误的总题数}}:\frac{\text{IV 类偏误的总人次}}{\text{IV 类偏误的总题数}}$$

（单位化）

W+X+Y+Z=100（标准化）
根据以上方程，计算出 W，X，Y，Z 的值

从“的”的遗漏和误加的比例来看，初级阶段出现遗漏偏误的比例较低，而误加偏误出现的比例较高，可见初级阶段的学生对结构助词“的”的使用策略是都加上“的”。这是因为他们刚刚学过“的”词结构，对这一结构印象较深，在不确定要不要加“的”的时候，倾向于加上“的”。

到了中级阶段，遗漏偏误的出现比例相对初级阶段明显增加，而误加偏误的比例有所降低，可见中级阶段结构助词“的”的使用策略是省略“的”，因为他们在学习过程中发现添加了“的”的结构经常被要求删去“的”，因此他们开始倾向于不加“的”。

高级阶段对结构助词“的”的使用策略不太明显，出现遗漏和误加偏误的比例比较均衡，说明随着汉语水平的提高，马来西亚留学生使用“的”词结构的策略不明显，对需不需要加“的”理解混乱，难以准确判断到底加不加“的”。

最后，不管是初级、中级还是高级阶段的马来西亚留学生出现“的”词结构语序偏误的情况都不明显，说明“的”词结构的语序并不是使用“的”词结构的主要困难。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第五章　马来西亚留学生结构助词“的”的偏误原因归类与教学建议

5.1 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误原因归类

学习第二语言的过程并不容易，产生偏误也是不可避免的现象。马来西亚留学生在使用结构助词“的”的过程中出现偏误的例子不胜枚举，偏误产生的原因也是多种多样。归纳起来，主要有以下几个方面：

5.1.1 母语负迁移

刚开始学习第二语言的学生都会依赖其母语。当学生什么都不懂时，他们一定会按照自己的母语习惯来造目的语中的句子。这是因为母语往往被当作确认理解或者更好地储存理解结构的手段。母语也可以作为思维的语言，用来思考已经理解的内容和尚需做的工作(*Upton &Lee-Thompson*, 2001)。

对马来西亚留学生来说，马来语的句子形式一般都不需要加结构助词。所以初级阶段的学生产生偏误的原因主要来自母语负迁移。比方说学生出现最多的多重定语中“的”词的位置偏误，就是因为马来语中“的”词的位置并没有什么规律可循，当学生仅仅依赖其母语选择答案的时候，偏误就产生了。

最典型的因为受到母语负迁移的影响而产生的偏误有：（1）多重定语中“的”词位置偏误“故事主要的意思”和“图案牛仔的背包”；（2）应该加“的”而没加“他死”；（3）“的”词结构的语序偏误“故事让人感动”。（1）的偏误原因是马来语句子中“的”词的位置基本没有规律可循，（2）的偏误原因是马来语的句子中不需要结构助词，（3）的偏误原因是学生将马来语的语序结构直接翻译成汉语。

5.1.2 目的语知识的过度泛化

偏误的学习策略主要有“过度泛化”(*overgeneralization*)、迁移和“简化”(*simplification*)三种，（刘询，2002）。一开始学习汉语时，老师们都会告诉学生，很多句子里都要使用结构助词“的”，比如“我的名字是……”，“我的国家……”等等。但是随着学生学习汉语的时间越来越长，他们掌握的语言知识也会越来越多。到了中高级阶段，老师会教学生怎么省略结构助词“的”。但是随着目的语知识的增长，在对目的语结构助词“的”的掌握还不够全面的时候，会出现“过度泛化”的现象，对“的”词使用的正确形式产生干扰。

比如，中级阶段的马来西亚留学生出现应该加“的”词而没加（遗漏）的偏误最多，而高级阶段的学生出现不该加“的”而加了（误加）的偏误最多（详见表4）。这两种情况主要发生在中高级阶段是因为随着他们汉语水平的提高，他们接触到的可以隐现“的”词的情况也随之增多，而在中级阶段，因为对结构助词“的”的规则还不太了解，他们习惯把省略“的”词的方法使用到各种情况中去。而到了高级阶段，他们对什么时候该加“的”什么时候不该加“的”的规则更加混乱，因此出现遗漏和误加的比例差不多。这两种情况都证明了中级和高级阶段的学生受到了目的语知识过渡泛化的影响。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

5.1.3 学习策略

学习者在第二语言学习过程中，为了应对各种困难，会采用不同的措施来克服它们。学习策略可以分为四种：一、认知策略；二、元认知策略；三、社会策略；四、情感策略（窦恩印，2005）。

通过对马来西亚留学生的测试卷进行统计分析，发现马来西亚留学生产生偏误的原因之一是学习策略的影响。马来西亚留学生，特别是初级阶段的学生，因为一开始老师都会告诉他们定语修饰名词时要加结构助词“的”，所以他们在不管应不应该加“的”的时候都采用加“的”的策略来回答测试卷中的问题，以致于产生了偏误。比如，在测试卷里可加可不加 “的”情况中（详见附录表3），选“他们的老师”的比率占100.00%、 “北京的交通”占80.00%、“中国的图片”占90.00%。可见，在这些加不加“的”都正确的情况下，初级阶段的学生往往都选择加 “的”。

而对中级阶段的学生来说，由于接触到了“的”可以省略的情况，所以他们使用的学习策略多是省略“的”，从而出现了“的”的遗漏偏误率最高的情况（详见表3）。此外，从“可加可不加‘的’词的测试结果表”也可以看出，中级阶段的学生在这种情况下多会选择不加“的”。比如，“苹果电脑（65.0%）” 、“你姐姐（45.0%）”、“我朋友（35.0%）”和“爱情电影（35.0%）”。

5.1.4 教材不足

在第二语言学习过程中，教材是很重要的辅助工具。不同阶段的马来西亚留学生会使用不同的汉语教材。初级预科班的马来西亚留学生会跟来自其他国家的留学生一起上课，他们使用的教材是由北京大学出版社出版的《博雅汉语.初级起步篇》（分上下两册）。中级阶段的马来西亚留学生，即本科一年级的学生使用的汉语教

材是《汉语教程》。高级阶段的马来西亚留学生，即本科三年级的学生使用的汉语教材是《博雅汉语》。但是由于中高级的马来西亚留学生在当初的预科班学习过程中同学都只来自马来西亚，所以他们当年使用的是为他们特别设计的马来西亚汉语师资培训项目（预科班）教材——《初级汉语》（分上下两册）。这套教材的特别之处在于它是专门为零起点的马来西亚预科班学生设计，且教材中的内容都有对应的马来语翻译。

本文对上述从预科班到本课三年级所使用的汉语教材都做了结构助词“的”的编写分析。分析后发现这些教材中只有《博雅汉语.初级起步篇》和《初级汉语》两本针对初级预科班的学生编写的教材中出现了有关结构助词“的”的内容。教材编写分析如下：

表 5　汉语课本出现结构助词“的”的语法点表

教学对象	对应教材	对应课程	结构助词“的”的语法点	使用例句	对应的翻译语言	课后练习出现
马来西亚留学生的预科班	《汉语初级》第一分册	第 4 课《你叫什么名字？》	人称代词做定语和结构助词“的”	你们的老师、我的中文名字、他的朋友	马来语	是
马来西亚留学生的预科班	《汉语初级》第二册	第 23 课《她长着一双大眼睛》	“……+的+名词”	我的房间、漂亮的女孩、上课的时间、喜欢打篮球的人	马来语	是
国际预科班	《博雅汉语.初级起步篇》	第 3 课《那是你的书吗》	定语。表示领属关系时要加“的”	她的同屋、我的同学、大卫的朋友	英语	是

根据对教材编写的分析可以发现，在这两本汉语教材里都不太重视结构助词“的”这一语法点的讲解。教材中对结构助词“的”的种类和用法的介绍很少，相

关讲解也非常简单。虽然结构助词“的”的种类很多，但是教材编写中并没有出现关于结构助词“的”的隐现以及不能加结构助词“的”的用法介绍，对应该加结构助词“的”的情况的介绍也不多。这些教材编写的不足也成为了学生一遇到不该加“的”的情况和多重定语修饰名词的情况就容易产生偏误的原因。

5.2 马来西亚留学生结构助词“的”的教学建议

5.2.1 对教师的建议

不同母语和文化背景的学生在学习汉语的过程中会遇到不同的困难，不同学习阶段的学生也会有不一样的学习需求。特别是在语法教学中，不同语言各不相同的语法体系使其与汉语语法的对比关系大相径庭。在汉语作为第二语言的教学中，结构助词“的”的用法虽然是一个很小的语法项目，但其使用规则却非常复杂。

对教师而言，应该了解各个阶段学生的不同情况与需求，以教材为依据，同时重视教学的重点与难点，并遵循语法教学的两个基本原则——针对性原则与典型性原则。

根据测试研究结果，因为初级阶段学生普遍使用的学习策略是过度使用“的”词，所以教师应该对初级阶段的马来西亚留学生强调不是所有的“的”词结构都要加“的”。中级阶段的学生普遍使用的学习策略则是省略“的”词，因此教师要跟他们强调必须加“的”的“的”词结构都要加。而因高级阶对需不需要加“的”理解混乱，难以准确判断到底加不加“的”，所以教师要再跟他们讲解、总结与强调结构助词“的”的需要不需要加“的”的结构。

在马来语中，结构助词的使用并不频繁，特别是在汉语中常用的“的”词结构，在马来语中根本不存在。比如，（1）“名＋的＋动”和（2）“人称代词＋的＋名”的结构。所以教师在教学生这种类型的“的”词结构时应该特别重视，多花费一些时间进行操练，并注意关注和纠正学生的偏误。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

此外，教师授课的时候也要避免把所有“的”词结构的用法一次性向学生作全面而完整的介绍，否则可能导致学生的迷惑和混淆。特别是在初、中级阶段，教师会告诉学生“动词前面用‘地’，名词前面用‘的’”。

5.2.2 对教材编写的建议

虽然现在的计算机和互联网技术都很发达，但教材依然是重要的学习工具。在汉语作为第二语言的学习过程中，教材仍然是学生获取汉语知识的最主要来源。在

中国，出版了许多优秀的国际汉语教材，其中还有不少是针对不同国别编写的，都具有很大的使用价值。其中也有专门针对马来学生编写的国别化汉语教材，比方说上文提到的，供在北京外国语大学马来西亚预科班的留学生使用的两套教材。那两套教材虽然都编得不错，对马来西亚的初级汉语学习者帮助很大，但教材中有关结构助词“的”这一语法点的介绍和讲解却有所欠缺。

随着汉语学习时间的增加，马来西亚留学生的学习需求也越来越多样化。初级阶段他们接触到的“的”词结构的用法很简单，但慢慢会在教材中遇到跟结构助词“的”有关的各种不同分类。比如在马来西亚一年级的留学生使用的《汉语教程》（第二册下）里，第 15 课有关可能补语这一语法点的例句中出现了*“你听得懂老师的话吗？”这样的句子*。学生理解“说话”这个词是动词性的，但这个句子中出现的“老师的话”里的“话”却是名词性，在教材中却没有见到对这里的结构助词“的”的解释和归类。这个阶段的学生基本只是了解“的”词用来修饰名词的用法，但是在教材里突然出现这样的句子，学生难免会糊涂。

所以在教材编写上，应该针对不同阶段的学生，循序渐进地加入对“的”词结构的讲解，突出不同用法的对比，并设计更多相关练习，让学生在练习中提高对这一结构的理解和掌握程度。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

第六章　总结

6.1 结论

随着中马关系的发展，越来越多马来西亚人来中国学汉语。目前在北京外国大学的马来西亚留学生已经有几百个人。本文研究的是初级、中级与高级阶段的马来西亚留学生在结构助词“的”的使用中产生的偏误，并对偏误产生的原因进行分析，最后结合本人作为马来西亚留学生的相关学习经验，提出有针对性的教学建议。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

通过本文设计的测试卷发现，初、中、高级的马来西亚留学生在结构助词“的”的使用中产生的偏误主要有以下四种类型：“的”词的遗漏偏误、“的”词的误加偏误、多重定语中“的”词的位置偏误和“的”词结构的语序偏误。多重定语中“的”词的位置偏误在各个汉语水平阶段中都是最主要的问题，原因在于多重定语中“的”词位置的复杂性。对于初级阶段的学生来说，多重定语中“的”词的位置偏误率最高。另外，“的”的误加也是主要的偏误类型；中级阶段，上述两种偏误类型的偏误率都有所降低，除了多重定语中“的”词的位置偏误以外，“的”的遗漏也是其主要的偏误类型；高级阶段的偏误中，多重定语中“的”词的位置偏误率和中级相当，但依旧是其主要的偏误类型。“的”的遗漏和误加这两种偏误类型出现的比例则比较均衡。

马来西亚留学生产生结构助词“的”的偏误主要是由于母语负迁移的影响、目的语知识的过度泛化、学习策略的影响以及教材的不足。初级阶段的马来西亚留学生受母语负迁移的影响比较大，而中级与高级阶段的马来西亚留学生受目的语知识的“过度泛化”影响则比较大。初级阶段学生普遍使用的学习策略是过度使用“的”词，中级阶段的学生普遍使用的学习策略则是省略“的”词，高级阶段的学生学习策略的使用不明显。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

通过以上的研究，本文得出的结论是，要减少马来西亚留学生结构助词“的”的偏误，需要从两个方面入手：（1）改进教师的授课方法；（2）在教材编写中增加对结构助词“的”的讲解。

6.2 本文研究的不足

本文对结构助词“的”已经尽量做了细致充分的研究，但是因为笔者不是中国人，母语是马来语，所以对结构助词“的”这一复杂的语法结构理解还有欠缺。作为一名留学生，语言知识与教学经验的不足也在一定程度上影响了对偏误原因的分析和对教学建议的提出。本文是对马来西亚留学生在结构助词“的”的习得过程中产生的偏误进行的一次全新的研究尝试，所进行的分析和得出的结论还有待进一步验证，测试卷的设计还有进一步提升的空间，测试对象的样本数量也有不足。这都是在今后的研究中可以弥补和改进的地方。同时笔者也会更加努力增进汉语知识，提高汉语水平，为进行更有深度、更有价值的研究打下基础。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

参考文献

词典

吕叔湘（1999），《现代汉语八百词》。北京：商务印书馆。

专著

黄伯荣,廖序东（2007),《现代汉语》。北京：高等教育出版社。

吕叔湘（1982）[1942],《中国文法要略》。北京：商务印书馆。

朱德熙（1982),《语法讲义》。北京：商务印书馆。

刘颂浩（2007),《第二语言习得导论——对外汉语教学视角》。北京：世界图书出版公司北京公司。

杨玉玲、吴中伟（2013),《国际汉语语法与语法教学》。北京：高等教育出版社。

梁冬梅、鲁文霞、舒宁（2012),《初级汉语》第一分册。北京：世界图书出版公司北京公司。

梁冬梅、鲁文霞、舒宁（2012),《初级汉语》第二分册。北京：世界图书出版公司北京公司。

梁冬梅、鲁文霞、舒宁（2012),《初级汉语》练习册。北京：世界图书出版公司北京公司。

杨寄洲（2011),《汉语教程》第三册下。北京：北京语言大学出版社。

杨寄洲（2012),《汉语教程》第二册上。北京：北京语言大学出版社。

杨寄洲（2012),《汉语教程》第二册下。北京：北京语言大学出版社。

李晓琪（2012),《博雅汉语.初级起步篇》。北京：北京大学出版社。

李晓琪（2013),《博雅汉语.中级冲刺篇》。北京：北京大学出版社。

李晓琪（2013),《博雅汉语.中级冲刺篇 2》。北京：北京大学出版社。

期刊论文

黄国营（1982），“的”字的句法、语义功能,《语言研究》,（1）：101-129。

崔希亮（1992），人称代词修饰名词时”的”词隐现问题,《世界汉语教学》,（3）：179-184。

冯胜利（1996），论汉语的韵律结构其对句法构造的制约,《语言研究》，30（1）：108-122。

冯胜利（1996），轮汉语的“韵律词”,《中国社会科学》,（1）：161-176。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

陈满华（1997），“vo 的 n”转化为同义粘合式偏正短语的规则，《汉语学习》，（1）：8-12。

陆丙甫（2003），“的”的基本功能和派生功能，《世界汉语教学》，63（1）：14-29。

石定栩（2003），从“是……的”语法句法功能谈起，《世界汉语教学》，64（2）：5-13。

徐阳春（2003），“的”字隐现的制约因素，《修辞学习》，（2）：33-34。

徐阳春（2005），也谈“np 的 vp”结构，《南昌大学学报》，36（5）：128-131。

徐阳春（2008），也谈人称代词作定语时“的”词的隐现，《中国语文期刊》，322（1）：21-27。

徐阳春（2011），板块、凸显与”的”词的隐现，《语言教学与研究》，（6）：76-82。

徐阳春、钱书新（2007），“n1 的 n2”与“n1n2”内部语义关系辨析，《对外汉语研究》，（3）：45-55。

王利锋、肖奚强（2007），形容词定语后”的”词隐现习得研究，《汉语学习期刊》，（2）：83-90。

杨骐冰、齐春红（2010），泰国留学生习得汉语结构助词“的”偏误分析，《西南石油大学学报》，3（6）：88-93。

学位论文

徐阳春（2003），关于虚词“的”及相关问题研究，博士学位论文。上海：复旦大学。

余灵琳（2014），留学生习得“的“词短语的偏误分析，硕士学位论文。湖南：湖南师范大学。

魏娟（2012），日本留学生 HSK（高等）作文中“的”的使用情况，硕士学位论文。广东：中山大学。

高智洁（2013），英语为母语的汉语学习者“是……的”句式的偏误分析研究，硕士学位论文。湖北：华中师范大学。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

附录 1 马来西亚留学生结构助词“的”的测试卷

测试问卷

亲爱的同学，您好！为了解您学习汉语的情况，我想向您了解一些相关的信息，请根据自己的思考回答。对于您回答的内容我们将严格保密，感谢您的参与，谢谢合作！

名字：_____ 年级：_____
国籍：马来西亚 年龄：_____
学习汉语的时间：____年___月

请完成下列问题。从选项中，把您认为正确的答案都选出。做题时请不要查词典或问别人。谢谢！
Semua jawapan yang dirasakan tepat boleh dipilih. Pilihan jawapan tidak terhad hanya kepada satu. Sila jangan berbincang mahupun melihat kamus. Terima kasih.

1. Dia ingin beli beg galas jeans yang bergambar itu, tetapi disebabkan ia sangat mahal dia tidak beli.
他很想买那个_____，但因为太贵了他就不买。

A. 图案牛仔的背包
B. 图案牛仔背包
C. 牛仔背包的图案
D. 图案的牛仔背包

2.Kami sangat berterima kasih dengan pertolongan awak semua.
我们真诚地感谢_____。

A. 帮助他们
B. 帮助的他们
C. 他们帮助
D. 他们的帮助

3.Ini ialah taman yang bersih dan cantik.
这是一个_____。

A. 干净美丽的公园
B. 干净的美丽的公园
C. 干净的美丽公园
D. 干净美丽公园

4. Guru mereka sakit, jadi mereka tiada kelas.
_____生病了，所以今天他们没有课。

A. 他们老师
B. 他们的老师
C. 老师他们
D. 老师的他们

5. Anak cikgu sangat hebat, dia boleh bertutur 5 jenis bahasa.
_____真厉害，她可以说 5 种语言。

A. 女儿老师
B. 老师女儿
C. 女儿的老师
D. 老师的女儿

6. Dia ialah seorang kanak-kanak yang periang, tetapi mula dari hari itu perangainya terus berubah.
他是_____，但从那天起他的性格就不一样了。

A. 活泼的小孩
B. 活泼小孩
C. 小孩活泼
D. 小孩的活泼

7. Malam ini bintang di langit sangat bercahaya, sangat cantik!
今晚_____真的很亮，特别漂亮！

A. 天空星星
B. 星星天空
C. 天空的星星
D. 星星的天空

8. Saya ingin berkongsi cerita yang pernah saya dengar.
我想跟大家分享一下我_____。

A. 听到故事
B. 故事听到
C. 听到的故事
D. 故事的听到

9. Kebanyakkan perempuan Melayu tidak terlalu tinggi.
_____一般都没有那么高。

A. 女人的马来
B. 女人马来
C. 马来的女人
D. 马来女人

10. Pelajar Malaysia semuanya sangat pandai, semua cikgu suka mereka.
_____都很聪明，老师们都喜欢他们。

A. 学生马来班
B. 学生的马来班
C. 马来班学生
D. 马来班的学生

11. Kalau sekarang awak nak bagi saya seratus kuntum bunga ros pon, saya tak mahulah!
如果你现在要给我一百朵_____，我也不要了！

A. 玫瑰的花
B. 玫瑰花
C. 花玫瑰
D. 花的玫瑰

12. Sebelum dia tidur dia mesti minum segelas susu segar yang panas.
她睡觉之前一定要喝一杯_____。

A. 新鲜热的牛奶

Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah 05-4506832 pustaka.upsi.edu.my PustakaTBainun

B. 新鲜的热牛奶
C. 新鲜热牛奶
D. 热牛奶的新鲜

13. Awak cakap boleh terang sedikit tak, saya benci lelaki yang cakap tidak jelas.
你说话能不能干脆一点儿，我最讨厌_____。

A. 啰嗦的男人
B. 啰嗦男人
C. 男人啰嗦
D. 男人的啰嗦

*啰嗦[luō suo]：cakap tidak jelas

14. Tumpang tanya, perpustakaan sekolah terletak di mana?
请问，_____在哪儿？

A. 学校图书馆
B. 学校的图书馆
C. 图书馆学校
D. 图书馆的学校

15. Dia ialah seorang ketua baik yang disayangi pekerja.
他是一位员工_____。

A. 喜爱的好老板
B. 喜爱好的老板
C. 喜爱好老板
D. 喜爱的好的老板

16.Awak letakkan gelas kaca ini di atas meja.
你把这个_____放在桌子上吧。

A. 杯子的玻璃
B. 玻璃的杯子
C. 玻璃杯子
D. 杯子玻璃

17. Dimanakah awak letak buku kami?
你把_____放在哪儿呢？

A.我们书
B.书的我们
C.书我们
D.我们的书

18. Saya ialah seorang pencinta alam, terutama sekali pemandangan yang cantik.
我是一个爱大自然的人，尤其是_____。

A. 优美环境
B. 环境优美
C. 环境的优美
D. 优美的环境

19. Tolong berikan saya epal besar yang berwarna merah itu.
请给我那个_____。

A. 红色大苹果
B. 红色的大的苹果
C. 红色大的苹果
D. 红色的大苹果

20. Pelajar BFSU kebanyakkannya adalah perempuan.
_____大多数是女生。

A. 北外学生
B. 学生北外
C. 学生的北外
D. 北外的学生

21. Dia sangat sibuk dengan kerja sampaikan hari jadi isteri pun dia lupa.
他工作太忙了，竟然把_____都忘了。

A.妻子生日
B.生日的妻子
C.妻子的生日
D.生日妻子

22. Isteri abang bukan sahaja pandai malahan cantik juga, kami semua suka dia.
_____又聪明又漂亮，我们都喜欢她。

A. 哥哥的妻子
B. 哥哥妻子
C. 妻子哥哥
D. 妻子的哥哥

23. Dengar cerita cikgu yang cantik pendiam itu dah kahwin.
听说那个_____已经结婚了。

A. 安静美丽老师
B. 安静的美丽老师
C. 安静美丽的老师
D. 安静的美丽的老师

24. Saya dan kawan saya mempunyai hobi yang sama,iaitu menonton filem.
我和_____有一样的爱好，就是看电影。

A.朋友我
B.我朋友
C.朋友的我
D.我的朋友

25. Dia tidak suka pakai kasut tinggi kerana dia rasa tidak selesa.
她之所以不穿_____是因为她个人觉得不太舒服。

A. 高跟的鞋
B. 鞋的高跟
C. 高跟鞋
D. 高的跟鞋

26. Saya tidak berapa suka makan di Mahua kerana pelayan Mahua melayan pelanggan dengan sangat teruk.
我不太喜欢去马华吃饭，因为_____对顾客的态度很差。

A. 服务员马华
B. 服务员的马华
C. 马华服务员
D. 马华的服务员

27. Telefon dia dah rosak, dia ingin beli telefonbaru, awak rasa jenama apa yang bagus?
_____已经坏了，他想买新的，你觉得什么牌子好呢？

A.他的手机
B.手机他
C.他手机
D.手机的他

28. Lukisan yang tergantung sebelah awak itu ialah lukisan Jepun, bukan China punya lukisan.
挂在你旁边是日本的图片，不是_____。

A. 中国图片
B. 图片中国
C. 图片的中国
D. 中国的图片

29. Setiap orang mesti akan faham maksud utama cerita ini.
大家都会理解这个_____。

A. 故事主要的意思
B. 故事的主要的意思
C. 故事的主要意思
D. 故事主要意思

30. Pelajar yang lambat tadi sila pergi ke pejabat.
刚才_____请到办公室去。

A. 迟到同学
B. 迟到的同学
C. 同学迟到
D. 同学的迟到

31. Kematian dia membuatkan kami sangat sedih.
_____真让我很难过。

A. 他的死
B. 他死
C. 死他
D. 死的他

32. Berapakah umur kakak awak tahun ini?
_____今年多大了？

A.姐姐你
B.你姐姐
C.姐姐的你
D.你的姐姐

33. Masalah pencemaran hanya boleh diselesaikan dengan kerjasama semua.
_____需要共同努力才能解决。

A. 污染问题
B. 污染的问题
C. 问题的污染
D. 问题污染

34. Pengangkutan awam di Beijing bukan sahaja mudah malah murah juga.
_____又方便又便宜。

A.北京的交通
B.北京交通
C.交通北京
D.交通的北京

35. David baru sebulan bekerja telah membeli sebuah rumah besar yang cantik.
大卫刚工作一个月就买了_____。

A. 漂亮的大的房子
B. 漂亮大的房子
C. 漂亮大房子
D. 漂亮的大房子

36. Siapakah ahli kumpulan Runningman yang awak paling suka?
_____你最喜欢谁啊？

A. “奔跑吧兄弟（韩版）”的队员
B. “奔跑吧兄弟（韩版）”队员
C. 队员“奔跑吧兄弟（韩版）”
D. 队员的“奔跑吧兄弟（韩版）”

37. Sejak dari kecil dia memang tidak suka makan mee segera.
他从小就不喜欢吃_____。

A. 方便的面
B. 面方便
C. 方的便面
D. 方便面

38. Impian dia adalah pergi melancong ke Amerika.
_____是去美国旅游。

A.梦想他
B.他梦想
C.他的梦想
D.梦想的他

39. Teh yang atuk sangat suka minum ialah teh Wulong.
爷爷最喜欢喝的茶是_____。

A. 乌龙茶
B. 乌龙的茶
C. 茶乌龙
D. 茶的乌龙

40. Filem cinta selalu menarik perhatian perempuan.
_____总是收到女人的关注。

A. 爱情电影
B. 电影爱情
C. 爱情的电影

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah

D. 电影的爱情

41. Saya pernah baca cerita yang menyentuh hati saya.
我曾经读过一个_____。

A. 让人感动的故事
B. 故事让人感动
C. 让人感动故事
D. 故事的让人感动

42. Awak ambil salah buku, ini Xiao shan punya buku, bukan awak punya.
你拿错本子了，这是_____，不是你的。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

A. 本子小山
B. 小山的本子
C. 本子的小山
D. 小山本子

43. Setiap hari lori sampah akan datang 2 hari sekali untuk mengutip sampah.
每天_____会来两次收垃圾。

A. 清洁车
B. 清洁的车
C. 清的洁车
D. 车清洁

44. Komputer yang baru dia beli bukan jenama Apple punya komputer tetapi komputer jenama Lenovo.
他刚买的电脑不是_____，是联想的电脑。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

A. 电脑苹果
B.苹果电脑
C.电脑的苹果
D.苹果的电脑

45. Lelaki yang berambut panjang itu walaupun Nampak garang tetapi sebenarnya dia sangat baik.
那个_____虽然看起来很凶但其实他人特别好。

A. 长发男生
B. 男生长发
C. 长发的男生
D. 男生的长发

46. Saya memang tidak faham dengan gadis muda yang cantik.
我根本不了解这些_____。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

A. 年轻漂亮姑娘
B. 年轻的漂亮的姑娘
C. 年轻漂亮的姑娘
D. 年轻的漂亮姑娘

47. Galakan dari guru membuatkan dia lebih yakin dengan dirinya untuk berucap dihadapan kelas.
_____让他更有信心在课堂上发言。

A. 老师鼓励
B. 鼓励老师
C. 鼓励的老师
D. 老师的鼓励

48. Di negara saya ada banyak orang berketurunan Cina.
在_____有很多人是华人。

A. 我的国
B. 国的我
C. 我国
D. 国我

附录 2 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误访谈大纲

（1）你知道什么时候可以加“的”词，什么时候不可以加“的”词？比如？

（2）为什么你选“罗嗦男人”这个答案？

（3）多种定语修饰名词时，你知道怎么放“的”词的位置吗？如不知道，为什么？

（4）为什么第 41 题选“让人感动故事”的答案？

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

（5）为什么第 37 题选“高跟的鞋”的答案？

（6）为什么第 43 题选“清洁的车”的答案？

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

附录 3 马来西亚留学生结构助词“的”的测试结果表

应该加结构助词“的”的测试结果

“的”词结构类别	题号	正确项	正确率(%)			偏误项	偏误率(%)		
			初级	中级	高级		初级	中级	高级
第一类	17 题	D.我们的书	85.0	65.0	75.0	A.我们书	15.0	25.0	0.0
						B.书的我们	0.0	0.0	0.0
						C.书我们	0.0	0.0	0.0
						D.&A.*	0.0	10.0	25.0
	27 题	A.他的手机	95.0	90.0	95.0	B.手机他	0.0	0.0	0.0
						C.他手机	5.0	0.0	0.0
						D.手机的他	0.0	0.0	0.0
						A.&C.	0.0	10.0	5.0
	38 题	C.他的梦想	95.0	100.0	95.0	A.梦想他	0.0	0.0	0.0
						B.他梦想	5.0	0.0	0.0
						D.梦想的他	0.0	0.0	0.0
						C.&B.	0.0	0.0	5.0
第三类	5 题	D.老师的女儿	90.0	65.0	95.0	A.女儿老师	0.0	0.0	0.0
						B.老师女儿	0.0	15.0	0.0
						C.女儿的老师	5.0	0.0	0.0
						D.&B.	5.0	20.0	5.0
	21 题	C.妻子的生日	90.0	80.0	80.0	A.妻子生日	5.0	15.0	5.0
						B.生日的妻子	0.0	0.0	0.0
						D.生日妻子	0.0	0.0	0.0
						C.&A.	5.0	5.0	15.0
	22 题	A.哥哥的妻子	90.0	80.0	100.0	B.哥哥妻子	5.0	0.0	0.0
						C.妻子哥哥	0.0	0.0	0.0
						D.妻子的哥哥	0.0	0.0	0.0
						A.&B.	5.0	20.0	0.0
第八类	6 题	A.活泼的小孩	90.0	100.0	95.0	B.活泼小孩	0.0	0.0	5.0
						C.小孩活泼	0.0	0.0	0.0
						D.小孩的活泼	0.0	0.0	0.0
						A.&B.	10.0	0.0	0.0
	13 题	A.啰嗦的男人	65.0	70.0	90.0	B.啰嗦男人	20.0	5.0	0.0
						C.男人罗嗦	5.0	0.0	0.0
						D.男人的罗嗦	0.0	0.0	0.0
						A.&B.	10.0	5.0	5.0
						A.&C.	0.0	20.0	5.0
	18 题	D.优美的环境	95.0	75.0	70.0	A.优美环境	5.0	15.0	10.0
						B.环境优美	0.0	0.0	0.0
						C.环境的优美	0.0	0.0	0.0
						D.&A.	0.0	10.0	20.0
第九类	8 题	C.听到的故事	90.0	100.0	95.0	A.听到故事	10.0	0.0	0.0
						B.故事听到	0.0	0.0	0.0
						D.故事的听到	0.0	0.0	0.0
						C.&A.	0.0	0.0	5.0
	30 题	B.迟到的同学	95.0	85.0	95.0	A.迟到同学	0.0	15.0	0.0
						C.同学迟到	0.0	0.0	0.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah ptbupsi

						D.同学的迟到	0.0	0.0	0.0
						B.&A.	5.0	0.0	5.0
	41 题	A.让人感动的故事	50.0	90.0	80.0	B.故事让人感动	10.0	0.0	15.0
						C.让人感动故事	35.0	10.0	0.0
						D.故事的让人感动	0.0	0.0	0.0
						A.&B.	0.0	0.0	5.0
						A.&C.	5.0	0.0	0.0
第十类	2 题	D.他们的帮助	95.0	100.0	100.0	A.帮助他们	0.0	0.0	0.0
						B.帮助的他们	0.0	0.0	0.0
						C.他们帮助	0.0	0.0	0.0
						D.&C.	5.0	0.0	0.0
	31 题	A.他的死	70.0	55.0	65.0	B.他死	25.0	30.0	20.0
						C.死他	0.0	0.0	0.0
						D.死的他	5.0	15.0	5.0
						A.&D	0.0	0.0	10.0
	47 题	D.老师的鼓励	100	85.0	100.0	A.老师鼓励	0.0	5.0	0.0
						B.鼓励老师	0.0	0.0	0.0
						C.鼓励的老师	0.0	10.0	0.0
第十二类	1 题	D.图案的牛仔背包	20.0	50.0	40.0	A.图案牛仔的背包	65.0	50.0	45.0
						B.图案牛仔背包	0.0	0.0	0.0
						C.牛仔背包的图案	10.0	0.0	0.0
						D.&A.	5.0	0.0	5.0
						A.&B.	0.0	0.0	10.0
	3 题	A.干净美丽的公园	75.0	100.0	100.0	B.干净的美丽的公园	5.0	0.0	0.0
						C.干净的美丽公园	15.0	0.0	0.0
						D.干净美丽公园	0.0	0.0	0.0
						A.&C.	5.0	0.0	0.0
	12 题	B.新鲜的热牛奶	50.0	70.0	55.0	A.新鲜热的牛奶	35.0	25.0	35.0
						C.新鲜热牛奶	10.0	5.0	10.0
						D.热牛奶的新鲜	0.0	0.0	0.0
						A.&C.	5.0	0.0	0.0
	15 题	A.喜爱的好老板	35.0	85.0	85.0	B.喜爱好的老板	60.0	10.0	0.0
						C.喜爱好老板	0.0	0.0	0.0
						D.喜爱的好的老板	0.0	0.0	15.0
						A.&C.	0.0	5.0	0.0
						A.&D.	5.0	0.0	0.0
	19 题	D.红色的大苹	50.0	70.0	70.0	A.红色大苹果	0.0	5.0	20.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah ptbupsi

		果				B.红色的大的苹果	10.0	0.0	0.0
						C.红色大的苹果	35.0	0.0	10.0
						D.&A.	0.0	25.0	0.0
						A.&C.	5.0	0.0	0.0
	23 题	C.安静美丽的老师	60.0	60.0	90.0	A.安静美丽老师	0.0	15.0	0.0
						B.安静的美丽老师	35.0	10.0	5.0
						D.安静的美丽的老师	5.0	10.0	0.0
						C.&A.	0.0	5.0	5.0
	29 题	C.故事的主要意思	25.0	30.0	60.0	A.故事主要的意思	70.0	65.0	30.0
						B.故事的主要的意思	0.0	0.0	0.0
						D.故事主要意思	0.0	0.0	0.0
						C.&A.	5.0	0.0	5.0
						C.&D.	0.0	0.0	5.0
						A.&D.	0.0	5.0	0.0
	35 题	D.漂亮的大房子	60.0	65.0	65.0	A.漂亮的大的房子	5.0	0.0	10.0
						B.漂亮大的房子	30.0	5.0	10.0
						C.漂亮大房子	5.0	25.0	10.0
						D.&C.	0.0	5.0	0.0
						B.&C.	0.0	0.0	5.0
	46 题	C.年轻漂亮的姑娘	75.0	55.0	80.0	A.年轻漂亮姑娘	0.0	15.0	0.0
						B.年轻的漂亮的姑娘	5.0	15.0	10.0
						D.年轻的漂亮姑娘	20.0	10.0	5.0
						C.&A.	0.0	0.0	5.0
						C.&D.	0.0	5.0	0.0
第十四类	42 题	B.小山的本子	90.0	75.0	80.0	A.本子小山	0.0	0.0	0.0
						C.本子的小山	0.0	0.0	10.0
						D.小山本子	10.0	0.0	5.0
						B.&D.	0.0	25.0	5.0

*因为测试卷允许多项选择，因此被式既选了正确项又选了错误项，统一认定为该题错误。错误类别单独列为一类统计。

没有选择的答案的组合在表格中不再单列。

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah ptbupsi

不能加“的”词的测试结果表

“的”词类别	题号	正确项	正确率（%）			偏误项	偏误率（%）		
			初级	中级	高级		初级	中级	高级
第十一类	11 题	B.玫瑰花	60.0	75.0	90.0	A.玫瑰的花	25.0	5.0	5.0
						C.花玫瑰	0.0	0.0	0.0
						D.花的玫瑰	10.0	20.0	5.0
						B.&A.	5.0	0.0	0.0
	25 题	C.高跟鞋	60.0	50.0	65.0	A.高跟的鞋	35.0	20.0	25.0
						B.鞋的高跟	0.0	0.0	0.0
						D.鞋高跟	5.0	0.0	0.0
						C.&A.	0.0	30.0	10.0
	37 题	D.方便面	95.0	95.0	100.0	A.方便的面	5.0	0.0	0.0
						B.面方便	0.0	0.0	0.0
						C.方的便面	0.0	5.0	0.0
	39 题	A.乌龙茶	90.0	100.0	100.0	B.乌龙的茶	5.0	0.0	0.0
						C.茶乌龙	5.0	0.0	0.0
						D.茶的乌龙	0.0	0.0	0.0
	43 题	A.清洁车	65.0	95.0	80.0	B.清洁的车	30.0	5.0	20.0
						C.清的洁车	0.0	0.0	0.0
						D.车清洁	0.0	0.0	0.0
						A.&B.	5.0	0.0	0.0
第十三类	48 题	C.我国	5.0	75.0	70.0	A.我的国	90.0	25.0	20.0
						B.国的我	0.0	0.0	0.0
						D.国我	0.0	0.0	0.0
						C.&A.	5.0	0.0	10.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

可加可不加“的”词的测试结果表

“的”词类别	题号	正确项	正确率（%）						偏误项	偏误率（%）		
			初级		中级		高级			初级	中级	高级
第二类	4 题	A.他们老师	0.0	0.0#	25.0	0.0	85.0	10.0	C.老师他们	0.0	0.0	0.0
		B.他们的老师	100.0		75.0		5.0		D.老师的他们	0.0	0.0	0.0
	24 题	B.我朋友	40.0	5.0	35.0	30.0	50.0	10.0	A.朋友我	0.0	0.0	0.0
		D.我的朋友	55.0		35.0		40.0		C.朋友的我	0.0	0.0	0.0
	32 题	B.你姐姐	60.0	5.0	45.0	25.0	55.0	35.0	A.姐姐你	0.0	0.0	0.0
		D.你的姐姐	35.0		30.0		10.0		C.姐姐的你	0.0	0.0	0.0
第四类	7 题	A.天空星星	20.0	5.0	0.0	0.0	0.0	0.0	B.星星天空	10.0	0.0	0.0
		C.天空的星星	55.0		80.0		95.0		D.星星的天空	10.0	20.0	5.0
	14 题	A.学校图书馆	10.0	10.0	30.0	25.0	15.0	10.0	C.图书馆学校	20.0	0.0	0.0
		B.学校的图书馆	50.0		45.0		75.0		D.图书馆的学校	10.0	0.0	0.0
	34 题	A.北京的交通	80.0	5.0	70.0	30.0	75.0	20.0	C.交通北京	0.0	0.0	0.0
		B.北京交通	15.0		0.0		5.0		D.交通的北京	0.0	0.0	0.0
第五类	10 题	C.马来班学生	30.0	10.0	20.0	35.0	10.0	20.0	A.学生马来班	0.0	0.0	0.0
		D.马来班的学生	60.0		45.0		70.0		B.学生的马来班	0.0	0.0	0.0
	20 题	A.北外学生	40.0	10.0	20.0	35.0	10.0	20.0	B.学生北外	0.0	0.0	0.0
		D.北外的学生	45.0		50.0		70.0		C.学生的北外	5.0	0.0	0.0
	36 题	A.“奔跑吧兄弟（韩版）”的队员	70.0	5.0	85.0	0.0	85.0	5.0	C.队员“奔跑吧兄弟（韩版”	0.0	0.0	0.0
		B.“奔跑吧兄弟（韩版）”队员	25.0		5.0		10.0		D.队员的“奔跑吧兄弟（韩版”	0.0	10.0	0.0

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun

第六类	16 题	B.玻璃的杯子	20.0	0.0	85.0	5.0	45.0	5.0	A.杯子的玻璃	10.0	0.0	0.0
		C.玻璃杯子	65.0		10.0		50.0		D.杯子玻璃	5.0	0.0	0.0
	33 题	A.污染问题	10.0	5.0	20.0	5.0	40.0	15.0	C.问题的污染	0.0	0.0	0.0
		B.污染的问题	85.0		75.0		45.0		D.问题污染	0.0	0.0	0.0
	40 题	A.爱情电影	40.0	0.0	35.0	30.0	50.0	10.0	B.电影爱情	0.0	0.0	5.0
		C.爱情的电影	60.0		35.0		20.0		D.电影的爱情	0.0	0.0	15.0
第七类	9 题	C.马来的女人	50.0	10.0	45.0	30.0	25.0	25.0	A.女人的马来	0.0	0.0	0.0
		D.马来女人	40.0		25.0		50.0		B.女人马来	0.0	0.0	0.0
	26 题	C.马华服务员	25.0	0.0	15.0	30.0	0.0	5.0	A.服务员马华	0.0	0.0	0.0
		D.马华的服务员	75.0		55.0		95.0		B.服务员的马华	0.0	0.0	0.0
	45 题	A.长发男生	40.0	0.0	0.0	20.0	10.0	0.0	B.男生长发	5.0	0.0	0.0
		C.长发的男生	45.0		80.0		90.0		D.男生的长发	10.0	0.0	0.0
第十四类	28 题	A.中国图片	10.0	0.0	20.0	5.0	15.0	5.0	B.图片中国	0.0	0.0	0.0
		D.中国的图片	90.0		75.0		80.0		C.图片的中国	0.0	0.0	0.0
	44 题	B.苹果电脑	65.0	5.0	65.0	20.0	70.0	5 .0	A.电脑苹果	0.0	0.0	0.0
		D.苹果的电脑	25.0		15.0		25.0		C.电脑的苹果	5.0	0.0	0.0

#两个正确项都被选择的正确率

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi